



Fédération Française
de Spéléologie

COMMISSION MEDICALE

Fédération Française de Spéléologie



Lexique Français italien

Traduction de Maire CROUSIER SSF 13

TERMES GÉNÉRAUX / TERMINI GENERALI					
aujourd'hui	oggi	hier	ieri	demain	domani
jour	giorno	nuit	notte	heure	ora
matin	mattina, mattino	soir	sera	midi	mezzogiorno
quand	quando	maintenant	adesso	avant	prima
avec	con	après	dopo	au revoir	arrivederci
bonjour	buon giorno	bonsoir	buona sera	bonne nuit	buona notte
oui / non	si / no	s'il vous plait	per favore	merci	grazie
blanc	bianco	noir	nero	rouge	rosso
bleu	blue	vert	verde	jaune	giallo
gris	grigio	marron	marrone	rose	rosa
1	uno	2	due	3	tre
4	quattro	5	cinque	6	sei
7	sette	8	otto	9	nove
10	dieci	20	vinti	30	trenta
40	quaranta	50	ciquanta	60	sessanta
70	settanta	80	ottanta	90	novanta
100	cento				
père	padre	mère	madre	frère	fratello
sœur	sorella	garçon	ragazzo	filles	ragazza
parents	genitori	famille	famiglia	enfants	ragazzi
quelle est votre profession?	qual'è il tuo lavoro ?	de quoi est mort votre père?	di che cosa è morto tuo padre?	avez vous des frères?des sœurs?	hai fratelli ? sorelle ?
êtes vous marié?	sei sposato ?	sont-ils encore vivants	sono ancora vivi ?	avez vous des enfants	hai dei bambini ?
léger	leggero	vide	vuoto	plein	pieno
lourd	pesante	fort	forte	un peu	un pò
grand, gros	grande, grosso	petit	piccolo	très	molto
droite	destra	gauche	sinistra	plus	più
sommet	cima	fond	fondo	peut-être	magari, forse, può darsi



Fédération Française
de Spéléologie

COMMISSION MEDICALE

Fédération Française de Spéléologie



moins	meno	en haut, supérieur	in alto, superiore	en bas, bas	In basso, basso
beaucoup	molto	jamais	mai	toujours	sempre
encore	ancora	ici	qui	là	là
côté	parte, lato	où?	dove ?	entre	tra , fra
avant/en avant	avanti	arrière	indietro	poids	peso
habituel	abituale	inhabituel	insolito	combien	quanto
depuis quand?	da quanto tempo ??	dormir/avoir sommeil	dormire / avere sonno	taille	taglia, statura, dimensione, misura
combien de fois?	quante volte?	Urgences/ urgent	urgenze / urgente	autre chose?	qualcos'altro ?
avez vous besoin...?	hai bisogno...?	il faut vous opérer de...	devi essere operato da...	vous resterez à l'hôpital pendant..	devi stare in ospedale durante...
restez tranquille	stai calmo	vous ne devez pas parler	non devi parlare	aider	aiutare
se tourner	girarsi	se tourner vers	girarsi verso	bien, bon	bene, buono
mauvais	brutto	casser	rompere		
réchauffer	riscaldare	réconforter	riconfortare	couvrir	coprire

INTERROGATOIRE DE BASE / DOMANDE DI BASE					
Mon nom est	mi chiamo	je suis médecin	sono medico, dottore	je suis infirmière	sono infermiere
quel est votre nom?	come ti chiami?	quel âge avez vous	quanti anni hai ?	me comprenez vous	mi capisci ?
répondez seulement...	rispondi soltanto...	que dites vous?	cosa dici ?	parlez plus lentement	parla più lentamente
répétez ça	ripeti questo	n'ayez pas peur	non aver paura	cherchez à vous rappeler	prova a ricordarti
vous ne vous en souvenez pas?	non ti ricordi ?	déshabillez vous	svestiti	vous voulez bien?	vuoi ?
vous ne voulez pas?	non vuoi ?	vous ne savez pas	non sai ?	c'est impossible	non è possibile ?
c'est nécessaire	è necessario	c'est bien	bene	venez vers moi	vieni verso di me
montrez moi	fammi vedere	dites moi	dimmi	quel côté?	quale lato ?
depuis quand?	da quanto tempo ?	combien de temps?	quanto tempo ?	essayez encore	prova ancora
ça suffit	basta	ça ne fait rien	non fa niente	a peu près combien par jour?	circa quante volte al



Fédération Française
de Spéléologie

COMMISSION MEDICALE

Fédération Française de Spéléologie



Fédération Française de Spéléologie
commission médicale

					giorno ?
chaque jour	ogni giorno	chaque heure	ogni ora	au même moment?	nello stesso tempo
depuis quand vous sentez vous comme ça?	da quanto tempo ti senti così ?	ça vous est arrivé tout à coup?	ti è successo subito?	avez vous eu des opérations ?	sei stato operato ?
avez vous?	hai ?	avez vous jamais eu?	non hai mai avuto ??	une tendance à saigner	aver tendenza a sanguinare
avez vous eu des allergies?	hai già avuto allergie ?	quel type d'allergie?	che tipo di allergia ??	quelles maladies avez vous eu?	quale malattie hai avuto ?
prenez vous un traitement?	stai seguendo di trattamenti?	quel est le traitement	quale è il trattamento?	avez vous besoin de changer de position?	hai bisogno di cambiare posizione ?
êtes vous tombé?	sei caduto ?	comment êtes vous tombé?	come sei caduto ?	chute	caduta

EXAMEN GENERAL / ESAME GENERALE

comment vous sentez vous?	come ti senti ?	bien / mal/ faible	bene / male / debole	permettez moi de vous examiner...	se permetti, vorrei esaminarti
d'écouter votre cœur/vos poumons	ascoltare il tuo cuore / i tuoi polmoni	de prendre votre pouls	prendere / tastare il tuo polso	de prendre votre température	di misurare la febbre, la temperatura
asseyez vous	sederti	levez vous	alzati	faites quelques pas	camini un po'
faites demi-tour et revenez	fai mezzo giro e vieni	vous sentez vous comme si vous tombiez?	ti senti come se potessi cadere?	avez vous des vertiges?	hai il capogiro, hai delle vertigini ?
êtes vous fatigué?	sei stanco ?	dormez vous bien?	dormi bene ?	avez vous soif?	hai sete ?
avez vous perdu du poids	sei dimagrito ?	avez vous froid / chaud?	hai freddo ? caldo ?	avez vous bon appétit?	hai buon appetito ?
maladie mentale/nerveuse	malattia mentale, nervosa	avez vous bu de l'alcool?	hai bevuto alcool ?	avez vous faim?	hai fame ?
êtes vous nerveux?	sei nervoso ?	fumez vous?	fumi ?		

ANATOMIE-TERMES MÉDICAUX / ANATOMIA - TERMINI MEDICALI

peau	pelle	sang	sangue	anémie	anemia
crises	crisi, attacco	piqûre, injection	puntura, iniezione	grosseur	rigonfiamento
hémorragie	emorragia	hématome	ematoma	saignement /saigner	sanguinare,



Fédération Française
de Spéléologie

COMMISSION MEDICALE

Fédération Française de Spéléologie



					perdita di sangue
malade	malato	maladie	malattia	symptome	sintomo
fièvre	febbre	frissons	brividi	transpiration	sudore
empoisonnement	avvelenamento	soins infirmiers	cure infermieristiche	sparadrap	cerotto
compresse	compressa	bandage	benda, fasciatura	pansement	fasciatura
éruptions cutanées	eruzioni cutanee	ampoules (cutanées)	vesciche		

DOULEUR / DOLORE					
avez vous mal quelque part?	hai dolore da qualche parte ?	montrez moi où vous avez mal	fammi vedere dove ti fa male	cela se déplace à un autre endroit?	si sposta da un'altra parte?
Elancement	fitta dolorosa	douleur sourde	dolore sordo	vive douleur	dolore vivo, forte
ça s'en va et ça revient?	se ne va poi ritorna, andirivieni	un peu, très peu	poco, pochissimo	un peu mieux, beaucoup mieux	meglio, molto meglio
pire	peggio	brûlure	ustione, scottatura		
TETE / TESTA					
tête	testa	cou	collo	crâne	cranio
cheveux	capelli	cuir chevelu	cuoio cappelluto	vertige	capogiro, vertigini
pouvez vous vous souvenir de ce qui s'est passé?	ti ricordi cos'è successo ?	comment va votre tête?	come sta la tua testa ?	savez vous ce que vous avez fait?	sai cos'hai fatto ?
avez vous mal à la tête?	hai dolore alla testa ?	vous êtes vous évanoui?	sei svenuto ?	avez vous le vertige?	hai le vertigini ?
YEUX-OREILLES/ OCCHI-ORECCHI					
pouvez vous ouvrir l'œil?	puoi aprire l'occhio ?	portez vous des lunettes?	hai occhiali ? lenti a contatto ?	regardez moi, en haut. en bas	guardami, in alto. in basso



Fédération Française
de Spéléologie

COMMISSION MEDICALE

Fédération Française de Spéléologie



pouvez vous lire?	puoi leggere ?	Verres de contact?			
pouvez vous voir? clairement?	puoi vedere ? chiaramente ?	avez vous la vue trouble/ voilée/ double?	hai la vista torbida (non vedi chiaro), appannata / velata / vedi doppio ?	voyez vous des halos/ronds/ éclairs?	vedi aloni ? rotondi ? lampi ?
la lumière vous gêne?	ti disturba la luce ?	avez vous mal aux yeux? cela pique/ brûle/ démange?	hai un dolore agli occhi ? punge ? brucia ? ti prude ?	quelque chose est-il entré dans l'œil?	ti è entrato qualcosa nell'occhio ?
oreille	orecchio>	m'entendez vous?	mi senti ?		
NEZ-GORGE-BOUCHE / NASO-GOLA-BOCCA					
nez	naso	gorge	gola	langue	lingua
menton	mento	bouche	bocca	dent/dents	dente/denti
goût/odeur	gusto / odore	narine	narice	ouvrez la bouche	apri la bocca
pouvez vous avaler facilement?	puoi inghiottire facilmente ?	enlevez votre dentier	togliti il tuo dentiera	ouvrir la bouche vous fait il mal?	ti fa male ad aprire la bocca ?
saignement de nez	avere sangue dal naso, emorragia nasale>	avez vous besoin de vous rincer la bouche?	hai bisogno di sciacquarti la bocca	pouvez vous respirer par le nez?	puoi respirare dal naso ?
DOS - MEMBRES SUPÉRIEURS & INFÉRIEURS / SCHIENA - MEMBRI SUPERIORI & INFERIORI					
dos	schiena, dorso	os	osso	bras	braccio
pied	piede	main	mano	muscle	muscolo
côtes	costola	omoplates	scapola	épaule	spalla
pouce	pollice	cuisse	coscia	orteil	dito del piede
poignet	poiso	doigt	dito	genou	ginocchio
ongle	unghia	avant-bras	avambraccio	hanche	anca
cheville	caviglia	coude	gomito	nerf	nervo
colonne vertébrale	colonna vertebrale	fesse	il sedere, gluteo	jambe	gamba
bassin	bacino	clavicule	clavicola	fracture	frattura
entorse	storta	luxation	lussazione	écrasement	schacciamento
béquilles	stampelle	rhumatismes	reumatismi	fractures osseuses	frattura ossea
sternum, humérus, fémur, tibia	sterno omero, femore, tibia	traumatisme	trauma		



Fédération Française
de Spéléologie

COMMISSION MEDICALE

Fédération Française de Spéléologie



avez vous mal au dos?	hai male alla schiena ?	penchez vous en avant	chinati in avanti	penchez vous d'un côté à l'autre	girati di una parte e dell'altra
montrez moi la main	fammi vedere la tua mano	serrez moi la main	stringimi la mano	serrez plus fort	stringi più forte
vous ne pouvez pas serrer plus fort?	non puoi stringere più forte ?	le bras vous paraît paralysé? faible?	il tuo braccio ti sembra paralizzato ? debole ?	avez vous de la force dans le bras?	hai forza nel braccio ?
levez le bras/ la jambe	alza il braccio / la gamba	plus haut/ maintenant l'autre	più in alto / l'altro adesso	tendez vos bras devant vous et poussez sur ma main	tendi le braccia davanti a te e spingi sulla mia mano
votre bras/ jambe vous fait mal?	ti fa male il braccio / la gamba ?	sensation de froid/ engourdi?	sensazione di freddo / intorpidito ?	sentez vous des fourmillements?	senti formicolio ?
pliez les genoux	piega le ginocchia	remuez les doigts/orteils	muovi le dita / le dita del piede	vous êtes vous tordu la cheville?	ti sei stortato la caviglia ?
CARDIO-PULMONAIRE / CARDIOPOLMONARE					
cœur	cuore	poitrine	petto	poussière	polvere
poumon	polmone	crachats, mucosité	catarro, muco	pleurésie	pleurite
pneumonie	polmonite	pulsation	pulsazione, battito cardiaque	essoufflement	stare senza fiato
avez vous mal dans la poitrine/ machoire bras?	senti un dolore nel petto / mascella / braccio ?	vous avez mal quand vous respirez?	ti fa male quando respiri?	sentez vous le cœur rapide/ irrégulier?	ti senti il cuore rapido / irregolare ?
êtes vous essoufflé? après effort?	stai senza fiato? dopo uno sforzo ?	respirez vous mieux assis?	respiri meglio quando sei seduto?	hypertension artérielle	ipertensione arteriosa
on va vous donner un traitement pour la respiration	ti darò un trattamento per il respiro	avez vous du mal à respirer?	è difficile respirare?		
respirez profondément	respiri a fondo	toussez/toussez encore	tossisci / tossisci ancora	crachez vous?	si forma catarro ?
GASTRO-INTESTINAL / GASTROINTESTINALE					
abdomen	addome	foie	fegato	partie rectale	zona rettale
estomac	stomaco	intestin	intestino	selles	feci
vomissement	vomito	nausée	nausea	rate	milza
avez vous des crampes d'estomac/	hai crampo allo stomaco/bruciore?	rendez vous ce que vous mangez?	vomiti quello che mangi?	eructez vous des gaz?	emetti dei gas?



Fédération Française
de Spéléologie

COMMISSION MEDICALE

Fédération Française de Spéléologie



Fédération Française de Spéléologie
commission médicale

brulures					
avez vous la nausée?	hai nausea?	avez vous vomis?	hai vomito ?	à quoi ressemble le vomissement?	a che cosa assomiglia il vomito ?
qu'avez vous mangé? combien? combien de fois?	cosa hai mangiato ? quanto ? quante volte ?	vos selles sont elles moulées/ molles/ dures/ liquides	le tue feci sono ben formate / molli / dure / liquide	avez vous des gaz?	hai dei gas?
avez vous de la diarrhée?	hai diarrea ?	y a t il du sang?	c'è sangue?	êtes vous constipé?	sei stitico?>
quand aller vous à la selle?>	quando vai di corpo ?	problèmes d'évacuation intestinale	problema di evacuazione intestinale	avez vous besoin d'aller à la selle?	hai bisogno di andare di corpo?
GENITO-URINAIRE / URO-GENITALE					
penis	pene	périnée	perineo	vagin	vagina
testicule	testicolo	sein/ mamelon	seni/ capezzolo	urine	urina
vessie	vescica	saignement vaginal	perdite di sangue dalla vagina	rein	rene
prenez vous un traitement hormonal?	prendi un trattamento ormonale?	prenez vous une contraception	usi contraccettionali (prendi la pillola ?)	êtes vous enceinte	sei incinta ?
avez vous de la difficulté à uriner?	hai delle difficoltà a urinare?	de quelle couleur est l'urine? claire?	di qual colore è l'urina ?	cela brule quand vous urinez?	brucia quando urini ?
avez vous besoin d'uriner?	hai bisogno di urinare?				
avez vous de l'irritation/ brulure/ écoulement?	hai irritazioni? bruciori ? pertite ?	à quoi ressemble l'écoulement?	a che cosa assomigliano le pertite ?	quand avez vous eu vos dernières règles?	quando hai avuto le ultime mestruazioni?
difficultés avec la grossesse ou l'accouchement?	hai dei problemi con gravidanza o il parto ?	allaitement	allattamento		



Fédération Française
de Spéléologie

COMMISSION MEDICALE

Fédération Française de Spéléologie



Fédération Française de Spéléologie
commission médicale

REGIME / DIETA					
repas	pranzo, pasto	boisson	bibite	aliments	alimenti
vous pouvez manger	puoi mangiare	vous pouvez boire	puoi bere	eau/thé/soupe/ café/jus de fruit/chocolat	aqua/ tè / minestra / caffè / succo di frutta/ cioccolato
seulement nourriture molle	soltanto cibi morbidi	avez vous du diabète?	sei diabetico ?	sucre/graisse/ protéine	zucchero/grassi/proteine
avalez des petits morceaux	inghiotti pezzi piccoli	avez vous besoin de prendre de l'eau?	hai bisogno di bere acqua?	avez vous besoin de manger quelque chose?	hai bisogno di mangiare qualcosa?
TRAITEMENT / TRATAMENTO					
ce n'est rien de grave	niente di grave	vous vous remettez	ti rimetterai in forze	ne vous inquiétez pas pour...	on ti preoccupare per...
mettez de la glace, un pansement	metti del ghiaccio, una fasciatura	gardez le bandage sec et propre	conservi la fasciatura secca e pulita	lavez la plaie avec...	lavate la ferita con...
appliquez une lotion,/crème / poudre	applichi una lozione/crema/polvere	vous devez prendre ce traitement jusqu'à	devi seguire questo trattamento fino a...	je vous donnerai quelque chose et pour cela	ti darò qualcosa per questo
comprimé	cachet	cuillère, petite cuillère	cucchiaino, cucchiaino	mélangez	mescola
trois fois par jour	tre volte al giorno	versez des gouttes	versare le gocce	faire une piqûre de médicament dans...	fare un'iniezione di medicinale nel tuo...
qui peut vous assister (transporter) à la maison?	chi ti può portare a casa ?	avez vous besoin d'un médicament pour la douleur?	hai bisogno di un medicinale contro il dolore?	on va vous faire une piqûre	ti facciamo un'iniezione
on va vous donner un médicament intraveineux	ti daremo un medicinale per endovena	on va vous donner de l'oxygène	ti daremo dell'ossigeno	ampoule de médicament	fiala
TERMES SPELEOLOGIQUE / TERMINI SPELEOLOGICI					
accessoires	accessori	cuissard		plafond	soffitto
agrandir	ingrandire.	débouche	filo nettabeccucci	plancher	solaio



Fédération Française
de Spéléologie

COMMISSION MEDICALE

Fédération Française de Spéléologie



	ampliare	bec			
agrandissement	ampliamento	descendeur	discensore	plaquette	placchetta
allumeur piézo	accendino piezoelettrico	descendre en rappel	discesa su corda	plonger / plongeur	tuffare / tuffatore
alpinisme	alpinismo	eau	acqua	poignée	maniglia
amarrage	ancoraggio	éclairage	impianto luce	pointeau	
ampoule / halogène	lampadina / alogena	escalade	arrampicata	poulie	puleggia
assurance	assicurazione	étanche	stagno	puits	pozzo
bague de serrage de bec	anello di chiusura del beccuccio	étroiture	strettoia	randonnée	camminata
baudrier / harnais	imbrago	évacuation	evacuazione	rivière	fiume
bec	beccuccio	explosif	esplosivo	sac	sacco
bloqueur	bloccante	fermé	chiuso	sangle	fettuccia
boîte / boîtier	scatola, corpo	filtre	filtro	sauvetage	salvataggio
botte	stivali	gâchette	grilletto	secourisme	primo soccorso
bouchon d'eau	tappo	galerie	galleria	secouriste	soccorritore, soccorritrice
boucle	gassa, anello	gant	gants	secours	soccorso
boue, boueux	fango, fangoso	gouffre	abisso	sécurité	sicurezza
boulon	bullone	goujon	caviglia fi ferro	siphon / siphonner	sifone / sifonare
boyau	cunicolo	grotte	grotta	sous-combinaison	sottotuta
caillou / galet	sasso /ciottolo	joint de bec	guarnizione del beccuccio	sous-vêtements	biancheria intima
canyon	canyon	joint de lampe	guarnizione della lampada	spéléologie	speleologia
carbure	carburo	lampe/ lampe frontale	lampada/ lampada frontale	spéléologue	speleologo
cascade	cascata	lampe à acétylène	lampada acetilene	stalagmite	stalagmite
casque	casco	longe	longe	stalactite	stalattite
ceinture	cintura	marteau	martello	tente	tenda
chaussettes	calze, calzini	matelas pneumatique	materassino gonfiabile	tuyau de lampe	tubo, tubetto di lampada
chaussures	scarponi, scarpe	méandre	meandro	verticale	verticale



Fédération Française
de Spéléologie

COMMISSION MEDICALE

Fédération Française de Spéléologie



civière	barella	mousqueton	moschettonne	vêtements	vestiti
combinaison	tuta	pierre	sasso	vis	vite
couverture	coperta / telo termico (survie)	pile / accus	pila / accumulatori (accus)		